

Павлова Светлана Викторовна,

старший преподаватель кафедры русского, иностранных языков и культуры речи, Уральский государственный юридический университет имени В. Ф. Яковлева; 620137, Россия, г. Екатеринбург, ул. Комсомольская, 21; e-mail: pavlovasveta26@yandex.ru

Рябова Ирина Юрьевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи, Уральский государственный юридический университет имени В. Ф. Яковлева; 620137, Россия, г. Екатеринбург, ул. Комсомольская, 21; e-mail: i.y.ryabova_3012@mail.ru

Троц Елена Петровна,

старший преподаватель кафедры русского, иностранных языков и культуры речи, Уральский государственный юридический университет имени В. Ф. Яковлева; 620137, Россия, г. Екатеринбург, ул. Комсомольская, 21; e-mail: trotz2003@mail.ru

**ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ
ЭСТЕТИЧЕСКИ РАЗВИТОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: поэтические тексты; языковая личность; эстетическое развитие; творческое мышление; метафорическое мышление; ассоциативно-образное мышление; языковая интуиция; студенты; переводоведение; переводческая деятельность

АННОТАЦИЯ. Настоящая статья посвящена исследованию лингводидактического потенциала поэтического текста в процессе формирования инновационной эстетически развитой языковой личности студента. Цель исследования – изучение и систематизация знания о главных направлениях формирования инновационной языковой личности студента сквозь призму переводческой деятельности. Для достижения поставленной цели применяется спектр общенаучных и лингвистических методов. К общенаучным относятся анализ и синтез информации, педагогический эксперимент и педагогическое наблюдение. Среди лингвистических методов проведенного исследования наиболее эффективными оказались контекстуальный, дефиниционный и компонентный анализ. Перевод поэтического текста в работе рассматривается как многоаспектный и сложноорганизованный процесс мыслительной деятельности, требующей определенных когнитивных затрат и умений, способствующий в конечном счете развитию эстетического языкового мастерства студента. В статье подчеркивается, что для создания жизнеспособного перевода необходимо выполнение следующих условий: отслеживание модальности высказывания, сохранение семантического наполнения текстового фрагмента, приверженность равнозначным структурно-синтаксическим конструкциям и использование образов принимающей культуры. В качестве ключевого аспекта развития языковой личности посредством перевода поэтического текста выдвигается творческое мышление, предполагающее эффективную работу метафорического и ассоциативно-образного мышления, развитие языковой интуиции, расширение фоновых знаний о культуре, в которой функционирует другой язык. Конкурс перевода поэтического текста является образовательной средой, способствующей формированию продуктивной рефлексивной деятельности учащихся, творческого поиска контекстуально гармоничного слова, языкового эксперимента.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Павлова, С. В. Поэтический текст как инструмент формирования эстетически развитой языковой личности студентов: переводческий аспект / С. В. Павлова, И. Ю. Рябова, Е. П. Троц. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2022. – № 3. – С. 120-127.

Pavlova Svetlana Viktorovna,

Senior Lecturer of Department of Russian, Foreign Languages and Culture of Speech, Ural State Law University named after V. F. Yakovlev, Ekaterinburg, Russia

Ryabova Irina Yurievna,

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Russian, Foreign Languages and Culture of Speech, Ural State Law University named after V. F. Yakovlev, Ekaterinburg, Russia

Trots Elena Petrovna,

Senior Lecturer of Department of Russian, Foreign Languages and Culture of Speech, Ural State Law University named after V. F. Yakovlev, Ekaterinburg, Russia

**POETIC TEXT AS MEANS OF BUILDING
AN AESTHETICALLY DEVELOPED LINGUISTIC PERSONALITY
OF STUDENTS: TRANSLATION ASPECT**

KEYWORDS: poetic texts; linguistic personality; aesthetic development; creative thinking; metaphorical thinking; associative-figurative thinking; linguistic intuition; students; translation studies; translation activities

ABSTRACT. The article is devoted to the study of the lingua-didactic potential of a poetic text in the process of forming an innovative aesthetically developed linguistic personality of a student. The purpose of the research is to study and systematize knowledge about the primary directions of a student's innovative lin-

guistic personality formation through translation activity. To achieve this goal, a range of general scientific and linguistic methods is used. The general scientific ones include the analysis and synthesis of information, pedagogical experiment and pedagogical observation. Among the linguistic methods of the conducted research, contextual, definitional and component analysis turned out to be the most effective. The translation of a poetic text is considered to be a multidimensional and complexly organized mental activity process that requires certain cognitive costs and skills, which ultimately contributes to the development of the student's linguistic aesthetic skills. The article emphasizes that in order to create a relevant translation the following conditions must be met: tracking the modality of the utterance, preserving the semantic content of the text fragment, adherence to equivalent structural and syntactic constructions, and using images of the host culture. Creative thinking is focused on as a key aspect of a linguistic personality development through the translation of a poetic text, which implies the effective work of metaphorical and associative-figurative thinking, the development of linguistic intuition, and the expansion of background knowledge about the culture in which another language functions. The poetic text translation contest is an educational environment that promotes the formation of productive reflexive activity of students, creative search for a contextually harmonious word, and language experiment.

FOR CITATION: Pavlova, S. V., Ryabova, I. Yu., Trots, E. P. (2022). Poetic Text as Means of Building an Aesthetically Developed Linguistic Personality of Students: Translation Aspect. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 3, pp. 120-127.

Введение и постановка проблемы. Среди видов художественного перевода перевод поэзии занимает особое место. Ключевая особенность поэтического перевода кроется в том, что поэзия призвана воздействовать на читателя и слушателя главным образом сквозь призму эмоциональных переживаний, формируемых посредством спектра языковых приемов и средств художественной выразительности. Вариативность структурно-синтаксических конструкций, модальности текста, семантического наполнения повышают интерпретационный потенциал текста такого рода и делают его наиболее сложным объектом переводческой деятельности. Любопытно замечание В. В. Максимова: «Произведение искусства не столько сотворяется, сколько делается, а то, что сделано, требует техник анализа» [8, с. 46]. Сквозь призму перевода поэтического текста, который представляет вид творческой деятельности, становится возможным проследить и обобщить представление о системе необходимых умений, навыков и знаний у студента для достижения наиболее успешного результата в переводческой работе.

Цель статьи – изучение и систематизация знания о примарных направлениях формирования инновационной языковой личности студента посредством перевода поэтического текста. Предмет исследования – система умений и навыков, необходимых для осуществления продуктивной переводческой деятельности. Для реализации цели исследования в рамках данной статьи необходимо решить следующие задачи:

1) определить основные трудности перевода поэтического текста и обозначить роль студента, осуществляющего перевод, в процессе декодирования лирического произведения;

2) обратиться к основным теоретическим вопросам развития языковой личности студента в неязыковом вузе и выделить

ряд приоритетных направлений в формировании эстетически развитой языковой личности;

3) выявить возможные способы саморегулирования переводческой деятельности, позволяющие достигать лучшего результата.

Стимулом для создания настоящей статьи и материалом для научных изысканий явился конкурс перевода поэтического текста, организованный кафедрой русского, иностранных языков и культуры речи УрГЮУ имени В. Ф. Яковлева, получивший отклик среди студентов родного вуза, УГМУ Минздрава России, КГПИ КемГУ, КГПУ им. В. П. Астафьева, ТГУ (Тверской государственный университет).

Трудности перевода поэтического текста: студент-переводчик в поэзии – соперник или раб? Как перевести чужие смыслы... Несомненной бинарной оппозицией в процессе перевода поэтического текста становится «борьба» формы и содержания. По замечаниям Е. С. Хило, «одни переводчики стараются сохранить “особый ритмический рисунок, синтаксическую структуру, семантическое наполнение и оригинальную образность поэта”, а другие нацелены на “попытку максимально точного, аутентичного воплощения семантического наполнения оригинала в условиях потери ритмической составляющей”» [13, с. 113]. Подобная оппозиционность двух аспектов – лексико-семантического и структурно-синтаксического – приводит к тому, что каждый «шаг» студента, осуществляющего перевод, в одном направлении вызывает необходимость рефлексивного подтверждения в другом направлении.

В подтверждение сказанного существует точка зрения, что «...в оригинальном стихотворении звук и смысл находятся в гармоническом единстве, но в переводе передать сразу и то, и другое невозможно... Либо размер, рифмы и благозвучие – либо точная передача смысла» [5, с. 242-247].

Однако точная передача смысла также вызывает затруднения. Производя замену английского слова русским, мы меняем один кластер значений на другой; и в том случае, когда добиваемся близости по одному значению, зачастую приходится примириться с обязательным расхождением в области семантической периферии слова. В. Цзяньчжао, переводчик, доктор филологии, профессор кафедры иностранной литературы Института иностранной литературы Пекинского университета иностранных языков, так выражает свое отношение к переводу лирических произведений: «поэтический перевод для меня – любовь, которая невозможна без риска...» [14, с. 202-204].

Поэтический текст зачастую представляет собой небольшой фрагмент, обладающий тематической завершенностью, в котором каждая единица текста (в силу их немногочисленности в текстовом пространстве) становится максимально «заряженной» и приобретает большую значимость, в том числе в сфере прагматических установок автора и аксиологического компонента высказывания. Как следствие, поэтический перевод должен выдержать проверку на «эквивалентность» (адекватность передачи) ценностных установок и на способность правильно и в полной мере «реконструировать когнитивную систему автора, максимально сохранить в тексте перевода образы, моделирующие авторскую когнитивную систему» [2, с. 9-14].

Г. Кружков выдвигает мысль о возможной позиции переводчика в процессе перевода – активной или пассивной, приписывая им определенные названия: фемининная и маскулинная модель поведения. Примеряя на себя фемининную модель, переводчик не является актором: «прекрасный оригинал зароняет семя красоты и любви. Переводчик вынашивает в себе это семя, живет с ним. А дальше в дело вступает закон природы...» [5, с. 242-247]. Согласно второй модели – маскулинной – «переводчик выступает как активная сторона, овладевающая объектом своего восхищения». Вопрос успешного осуществления перевода становится вопросом природного таланта студента или кропотливого выбора слова, многолетнего развития чувства языка или языкового эксперимента. В обоих случаях цель оправдывает средства и возможности ее достижения: «поэзия – это то, что теряется в переводе... но хороший поэтический перевод должен успешно преодолеть это испытание, а именно – сохранить поэзию после перевода ее на другой язык» [14, с. 202-204].

Перевод любого художественного текста, тем более поэтического, влечет определенное семантическое искажение оригина-

ла. Однако подобные деформации текста могут оказаться оправданными с точки зрения лингвокультурологического, прагматического, аксиологического, социально-психологического и др. потенциала, а могут быть необоснованными и вызывать диссонанс в сопоставлении с текстом оригинала. Достижение возможной эквивалентности в когнитивном, лексико-семантическом, структурно-синтаксическом, прагматическом, аксиологическом аспектах должно стать предметом филологической аналитики со стороны студента, осуществляющего перевод лирического произведения, а также преподавателя-тьютора, ключевой задачей которого становится формирование эстетически развитой языковой личности студента (далее – ЯЛ).

Развитие ЯЛ: ключевые теоретические аспекты и перспективы. Исследованием феномена языковой личности занимаются многие ученые – представители различных научных направлений: лингвисты, психологи, преподаватели языка и перевода, культурологи и т. д. Так, Ю. Н. Караулов определяет ЯЛ как «совокупность способностей и характеристик человека, обусловливающих создание и восприятие им речевых произведений в устной и письменной форме с различной степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, с определенной целевой направленностью» [3, с. 264]. Структура ЯЛ состоит из трех уровней: вербально-семантического, или лексикона, лингвокогнитивного, или тезауруса, и деятельностно-коммуникативного, или мотивационно-прагматического, который отражает систему целей личности, ее мотивов, установок и формирует сеть коммуникативных потребностей. Важно отметить, что в структуре языковой личности выделяются инвариантная и вариативная части. Инвариантная часть является постоянной и определяется национально-культурными традициями и господствующей в обществе идеологией. Вариативная часть представляет картину мира, характерную для конкретной личности. Мотивационно-прагматические установки личности сугубо индивидуальны и проявляются в разной степени, что дает возможность студенту проявлять свой, в том числе творческий, потенциал при выполнении ряда заданий, позволяющих оттачивать эстетическое мастерство индивида, тем самым формируя систему необходимых знаний и умений.

В связи с этим обучение иностранным языкам в широком смысле связано с понятием эстетически развитой ЯЛ, которое предполагает формирование не только творческих способностей, но и самостоятельности, свободы, способности взаимо-

действовать с партнерами, умения включаться в межкультурную коммуникацию и адекватно участвовать в межкультурном диалоге [12]. Перевод поэтического текста, результирующий в языке принимающей культуры и представляющий непосредственную форму межкультурного диалога, сопряжен с различными механизмами перекодирования информации с одного языка на другой. Владение данными механизмами и способами трансляции знания, не противоречащего тексту оригинала, становится приоритетным направлением в научении студента понимать иноязычную культуру.

Умение не только порождать грамотную и ясную речь, но и использовать в ней различные стилистические средства, нестандартно мыслить всегда оживляет восприятие реципиента и создает благоприятные условия для успешной реализации в профессиональной деятельности. Именно развитие речи становится первоочередной задачей в неязыковом вузе в силу ориентированности самого студента на дисциплины иного научного цикла. Профессионально компетентная языковая личность юриста, например, определяется «как субъект общения и профессиональной деятельности, владеющий языковыми компетенциями и высоким уровнем культуры речи, что позволяет ему эффективно участвовать в формировании научно-образовательного пространства юридического дискурса, критически рефлексировав поступающую информацию и себя в речевом поведении» [7, с. 167]. Неоспорима важность совершенствования и развития всех элементов структуры языковой личности, которые являются проекцией основных функций языка: когнитивной, коммуникативной, культурологической, креативной. Стратегической целью развития научной школы кафедры русского, иностранных языков и культуры речи УрГЮУ имени В. Ф. Яковлева видит «развитие инновационной языковой личности студента, находящегося в соизмерении разных лингвокультур, на основе собственного миропонимания, способного к восприимчивости и рефлексии своих и чужих ценностей» [6, с. 261].

Несомненно, языковая личность автора поэтического текста – сложная структура, включающая лингвистические и экстралингвистические элементы, такие как способность к речевой деятельности, коммуникативная компетенция, индивидуальная языковая картина мира, индивидуальный стиль и индивидуальное речевое поведение. Коммуникативная компетенция автора поэтического текста дает возможность адекватно передавать информацию в конкретных речевых ситуациях. Индивидуальная языковая картина – это не воспроизведение

реальной действительности, а создание собственной, существующей по своим внутренним законам; ее изучение возможно только через анализ языковых единиц, с помощью которых автор манифестирует реальную действительность. Индивидуальный стиль автора поэтического текста – совокупность изобразительных приемов, используемых им в произведении.

Языковая личность находится в постоянном развитии, и поэтический перевод позволяет отследить все этапы ее развития: инвариантный, находящийся на уровне языковых норм, когнитивный, затрагивающий интеллектуальную сферу личности, и прагматический, определяющий цели, задачи, намерения, коммуникативные установки и интересы. При этом характеристики прагматического этапа развития структуры языковой личности более других подвержены изменениям. По мере развития характеристика ЯЛ усложняется и все более индивидуализируется.

Таким образом, проблема развития языковой личности является многоаспектной и подразумевает не только способность к коммуникации, но и возможность совершенствовать свой уровень компетентности и образованности. Для осуществления такой многогранной и комплексной работы, как перевод поэтического текста, требуются умение эффективно проводить анализ и синтез информации, навыки развитого творческого мышления, в частности метафорического и ассоциативно-образного, чувство слова, языковая интуиция, а также способность к межкультурной коммуникации и межкультурному диалогу и стремление к рефлексии своих и чужих ценностей.

Основные направления развития творческого мышления эстетически развитой ЯЛ. Поэтический перевод способствует развитию творческого мышления, под которым понимается умение находить неожиданные сравнения, мыслить образно, используя для постижения не только логические, но и творческие инструменты познания. Е. Николова во вступительной статье к сборнику «Поэтика перевода» замечает следующее: «... Овладеть языком поэтических ассоциаций, утонченной системой метафорического мышления, проникнуть во внутренний смысл слов, понять значение формы – все это трудно, но необходимо, чтобы воссоздать западающие в душу строки» [9, с. 6].

Творческое мышление предполагает неразрывную связь умения мыслить метафорически и строить нестереотипные ассоциативно-образные цепочки. Метафорический и ассоциативный компонент высказываний является маркером богатого, живого воображения, фантазии и способности до-

мысливать. По замечаниям Ю. Н. Караулова, «текст, со своей стороны, есть результат функционирования языковой способности, ибо, по известному выражению, “за каждым текстом стоит не только система языка, но и языковая личность”» [4, с. 14-35].

Ассоциативно-образное и метафорическое мышление как неотъемлемая часть мышления креативного, по мнению Д. Н. Боровинской, является «процессом соиздания человеческих смыслов... и сопряженности творчества со свободой воплощения личного замысла» [1, с. 22-32]. По замечаниям С. Г. Филиповой, оно сводится к умению «... создавать совершенно уникальную по масштабам и содержанию “картину” мира объектов и явлений...» [11, с. 105-110]. Развитое ассоциативно-образное и метафорическое мышление необходимо для людей всех профессий, не только творческих, т. к. оно формирует умение быстро реагировать на изменения окружающей действительности и находить в ней новые идеи на основе возникших ассоциаций. Образовательной средой, позволяющей решать подобные творческие задачи, развивать умение мыслить образами, является конкурс перевода поэтического текста.

Обратимся к работам студентов, принявших участие в конкурсе «Хочу в поэты!» в УрГЮУ имени В. Ф. Яковлева, с целью исследования лингводидактического потенциала лирического произведения и выявления основных векторов в развитии ассоциативно-образного и метафорического мышления студента.

В переводе А. К. Ковальчук оригинальное «Only Tolerance makes us progress» из стихотворения «Respecting differences» (by Sandra Feldman)¹ пролонгировано следующим образом:

Открыться окружающим не грех.
 Это не грех, а путь к прогрессу.
 С рождения имеются у всех
 Терпение, терпимость, доброта.
 У каждого младенца есть душа,
 С рождения его душа чиста»...

¹ What does it mean to be free?
 'That I don't have to think like you
 Or you like me'
 We can still be friends,
 Get along in harmony,
 Show mutual respect,
 Even if I think, differently.
 Minds have to be open,
 In order to be free,
 So please if you want,
 True openness to progress,
 Don't make yourself 'more'
 While those that are different,
 'Less'
 Only Tolerance makes us progress,
 Love more and hate less.

Концепты «душа» и «грех» устойчивы в русской языковой картине мира. Апелляция к данным понятиям добавляет в контекст повествования сугубо личностное, авторское мироощущение устройства бытия. С одной стороны, «философская лирика» изменяет прагматические установки автора текста, т. к. в ней присутствуют поучительность, психологизм – те характеристики, которые отличают его от оригинала. С другой стороны, «новое» произведение трансформировано с учетом лингвокультурологических, религиозных верований русского человека.

Следовательно, рефлексивная деятельность студента-переводчика должна быть ассоциирована с эквивалентной передачей лингвокультурологического аспекта переводимого текста, включающей также фоновые знания о частотности и устойчивости определенных концептов в языковой картине мира родного языка.

В сравнении с предыдущей версией, А. С. Исакова предлагает более сжатое толкование той же строки «Only Tolerance makes us progress»:

«И толерантность на передовых...

И без терпимости прогресс наш невозможен...».

«Передовые позиции» эксплицируют следующие значения: 1) «перед передним краем оборонительного рубежа»; 2) находящийся впереди, не останавливающийся в развитии, прогрессивный [10, с. 406]. Несмотря на то, что в узусе русского языка зафиксировано и широкоупотребительно значение «на передовых», маркирующее военные действия, в настоящий контекст гармонично «вживается» значение «толерантности» как главного качества личности прогрессивной.

Метафорическое мышление студента проявляется в умении использовать компаративные тропы для достижения высокой степени образности высказывания: сравнения, построенные на сходстве или контрасте явлений, олицетворения, в основу которых положена персонификация объектов действительности, а также антитеза как прямое, незавуалированное противопоставление. Тот же фрагмент текста «Only Tolerance makes us progress» в работе Е. А. Хабаровой интерпретирован следующим образом: «Терпимость пробуждает понимание...». Пробудить – заставить проснуться, сделать активным и деятельным. Семантика «progress» эксплицирует равнозначную мысль о прогрессивности толерантной личности с позиции ментального роста: progress – to move over a period of time to a stronger, more *advanced*, or more desirable state; advance – make progress, especially in your knowledge of something [15].

Включение ярких, эмоционально и аксиологически заряженных, контекстуально гармоничных слов, соответствующих общему концептуальному и прагматическому ракурсу высказывания, является одним из приоритетных направлений развития эстетического мастерства, в основе которого лежит как языковой эксперимент, проводимый самим студентом, так и его природная языковая интуиция. Самоанализ предпринятого поиска семантически точного слова можно вести с учетом данных лексикографических, а именно толковых и этимологических, словарей. Рефлексивная деятельность студента представляет собой сознательное критическое самонаблюдение над процессом перевода.

Развитие «дара слова» происходит не только опосредованно, бессознательно на протяжении всей академической и повседневной жизни учащегося, но и, как уже отмечалось выше, может быть спровоцировано внешними факторами и внутренними стремлениями, например желанием студента совершенствоваться, испытывать свои силы в конкурсах, словесных «баттлах» и др. подобных мероприятиях, каждый раз оттачивая словесное мастерство.

В переводе Е. А. Хабаровой начальный фрагмент поэтического текста «What does that mean to be free?» интерпретирован так: «Что значит быть свободным? Вот дилемма». В контексте транслируется особое миропонимание автора текста: выбор свободы – очень сложный вопрос. Данный фрагмент перевода, являясь, несомненно, поэтическим, приобретает некоторую свободу мысли, и это незначительное неравенство смыслов (текстовых фрагментов ПЯ и ИЯ) придает переводному тексту большую ценность с позиции эстетики, чувства слова и индивидуального мироощущения автора.

В. Д. Пенькина предлагает иную модельность в текстовом фрагменте перевода: «Быть свободными – это как?». Союз «как» имеет значение «что именно, каким образом», имплицитно различая варианты понимания «свободы». Развитие языковой личности студента в аспекте языковой интуиции и чувства слова должно быть направлено на развитие умения студента экспериментировать со словом как сложноорганизованным комплексом смыслов и со-значений.

Необходимо подчеркнуть, что в интуитивном употреблении лексики, релевантной для конкретного контекста, заложено также умение студента тонко чувствовать коммуникативную ситуацию, пользоваться собственным жизненным опытом и модифицировать контекст, создавая собственный идиостиль.

Немаловажную роль в переводе лирического произведения играет сохранение не только семантической стороны высказыва-

ния, но и его структурно-синтаксической организации. Проследим данный отрывок в переводе З. Т. Абдиевой: «О свободе когда говорю, я имею в виду, ни своих мыслей, ни твоих не изменю». В переводе с первых строк прослеживается устойчивая уверенность в неизменности собственной позиции. Автор меняет вопросительную конструкцию текста ИЯ на жизнеутверждающую декламацию в тексте ПЯ. Заметим, что трансформируется прагматический посыл высказывания, фрагмент приобретает авторитарность звучания, что несвойственно тексту оригинала.

Таким образом, ключевыми характеристиками успешно осуществленного перевода становятся следующие: отслеживание модальности высказывания, сохранение семантического наполнения текстового фрагмента, приверженность равнозначным структурно-синтаксическим конструкциям и использование образов принимающей культуры. Передовыми умениями студента как эстетически развитой языковой личности являются навык интуитивного творческого поиска, расширение фоновых знаний о культуре неродного языка, умение экспериментировать со словом, на этапе самопроверки навык рефлексивного критического поведения. К непосредственно лингвистическим умениям следует отнести исследование «внутренней формы» слова с целью ее гармоничного включения в контекст целого произведения.

Выводы. Поэтический перевод становится способом совершенствования речевой культуры студента. Развитие ассоциативно-образного, метафорического мышления, языковой интуиции является приоритетным вектором формирования эстетически развитой языковой личности студента независимо от его будущей профессиональной деятельности. Посредством обращения к творческому потенциалу индивида незамедлительно включаются процессы аналитической деятельности, умение синтезировать информацию, систематизировать полученные данные. Студент становится продуцентом неожиданных идей и неординарных решений.

При выполнении творческих заданий существует огромное множество как способов их решения, так и удачных конечных вариантов творческих поисков. В. Цзяньчжао замечает следующее: «Каждое изменение, вносимое переводчиком в переводимый им текст, совершенствует его, аналогично покорению все больших и новых высот в спорте, но тем не менее на самом деле не приводит к полному равновесию между переводом и оригиналом» [14, с. 202]. Главной целью поэтического перевода становится пробудить чувства в реципиенте, а это величайшее мастерство.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Боровинская, Д. Н. Креативное мышление: основные направления исследования / Д. Н. Боровинская // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. – 2017. – № 40. – С. 22-32.
2. Дзюба, Е. В. Стратегии перевода поэтического цикла И. А. Бродского «Часть речи»: когнитивный аспект / Е. В. Дзюба, И. В. Плотников // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 9-14.
3. Караулов, Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения / Ю. Н. Караулов // Язык и личность. – М.: Наука, 1989. – С. 3-8.
4. Караулов, Ю. Н. Ассоциативный анализ: новый подход к интерпретации художественного текста / Ю. Н. Караулов // Вопросы психолингвистики. – 2015. – № 03 (25). – С. 14-35.
5. Кружков, Г. «Этот результат слишком красив, чтобы быть неверным»: о переводимости поэзии / Г. Кружков // Миры литературного перевода : в 2 т. Т. 1. Переводчик и автор: на пути к идеальному тексту : материалы тематических семинаров IV Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 8–11 сентября 2016 г.) / науч. ред. А. Я. Ливергант ; ред. Д. Д. Кузина ; сост. И. О. Сид. – М., 2018. – С. 242-247.
6. Левитан, К. М. Учебник иностранного языка для специальных целей как средство развития инновационной языковой личности студентов / К. М. Левитан, М. А. Югова // Язык и культура. – 2018. – № 44. – С. 248-266.
7. Левитан, К. М. Ценностные отношения как мотивационная основа развития языковой личности студентов в научно-образовательном пространстве юридического дискурса / К. М. Левитан, М. А. Югова // Язык и культура. – 2021. – № 56. – С. 164-178.
8. Максимов, В. В. Обучение техникам анализа поэтического текста : учебно-методическое пособие / В. В. Максимов. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2007. – 48 с.
9. Николова, Е. Несколько вступительных слов / Е. Николова // Поэтика перевода : сборник статей. – М., 1988.
10. Ожегов, С. И. Словарь русского языка : ок. 57 000 слов / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Рус.яз., 1988. – 750 с.
11. Филиппова, С. Г. Развитие ассоциативно-образного мышления студентов / С. Г. Филиппова // Образование и наука. – 2009. – № 5 (62). – С. 105-110.
12. Халева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика) / И. И. Халева. – М. : Высшая школа, 1989. – 238 с.
13. Хило, Е. С. Дискуссия о переводческих стратегиях на страницах немецких изданий 1950–1980-х годов (на материале переводов поэзии С. А. Есенина) / Е. С. Хило // Сибирский филологический журнал. – 2016. – № 3. – С. 113.
14. Цзяньчжао, В. Поэтический перевод – моя любовь, мой риск / В. Цзяньчжао // Миры литературного перевода : в 2 т. Т. 1. Переводчик и автор: на пути к идеальному тексту : материалы тематических семинаров IV Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 8–11 сентября 2016 г.) / науч. ред. А. Я. Ливергант ; ред. Д. Д. Кузина ; сост. И. О. Сид. – М., 2018. – С. 202-204.
15. АBBYU Lingvo 6. Выпуск: 16.1.3.49. – Аби продакшн, 2014.

R E F E R E N C E S

1. Borovinskaya, D. N. (2017). Kreativnoe myshlenie: osnovnye napravleniya issledovaniya [Creative Thinking: Main Directions of Research]. In *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofiya. Sotsiologiya. Politologiya*. No. 40, pp. 22-32.
2. Dzyuba, E. V., Plotnikov, I. V. (2018). Strategii perevoda poeticheskogo tsikla I. A. Brodskogo «Chast' rechi»: kognitivnyi aspekt [Translation Strategies for I. A. Brodsky's Poetry Cycle "Part of Speech": Cognitive Aspect]. In *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Lingvistika»*. Vol. 15. No. 4, pp. 9-14.
3. Karaulov, Yu. N. (1989). Russkaya yazykovaya lichnost' i zadachi ee izucheniya [Russian Linguistic Personality and Objectives of Its Research]. In *Yazyk i lichnost'*. Moscow, Nauka, pp. 3-8.
4. Karaulov, Yu. N. (2015). Assotsiativnyi analiz: novyi podkhod k interpretatsii khudozhestvennogo teksta [Associative Analysis: New Approach to Interpretation of a Literary Text]. In *Voprosy psikholingvistiki*. No. 03 (25), pp. 14-35.
5. Kruzhkov, G. (2018). «Etot rezul'tat slishkom krasiv, chtoby byt' nevernym»: o perevodimosti poezii [This Result Is Too Nice to Be Wrong]. In *Livergant, A. Ya., Kuzina, D. D., Sid, I. O. (Eds.). Miry literaturnogo perevoda: v 2 t. Vol. 1. Perevodchik i avtor: na puti k ideal'nomu tekstu: materialy tematicheskikh seminarov IV Mezhdunarodnogo kongressa perevodchikov khudozhestvennoi literatury (Moskva, 8–11 sentyabrya 2016 g.)*. Moscow, pp. 242-247.
6. Levitan, K. M., Yugova, M. A. (2018). Uchebnik inostrannogo yazyka dlya spetsial'nykh tselei kak sredstvo razvitiya innovatsionnoi yazykovoi lichnosti studentov [Manual of a Foreign Language for Special Purposes as a Tool of Developing a New Linguistic Personality of Students]. In *Yazyk i kul'tura*. No. 44, pp. 248-266.
7. Levitan, K. M., Yugova, M. A. (2021). Tsennostnye otnosheniya kak motivatsionnaya osnova razvitiya yazykovoi lichnosti studentov v nauchno-obrazovatel'nom prostranstve yuridicheskogo diskursa [Axiological Relationships as a Motivate Basis of Development of a Linguistic Personality of Students in a Scientific Educational Space of the Legal Discourse]. In *Yazyk i kul'tura*. No. 56, pp. 164-178.
8. Maksimov, V. V. (2007). *Obuchenie tekhnikam analiza poeticheskogo teksta* [Teaching Technics of Analyzing a Poetic Text]. Tomsk, Izdatel'stvo Tomskogo politekhnicheskogo universiteta. 48 p.
9. Nikolova, E. (1988). Neskol'ko vstupil'nykh slov [A Few Introductory Words]. In *Poetika perevoda: sbornik statei*.

10. Ozhegov, S. I. (1988). *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language] / ed. by N. Yu. Shvedova. Moscow, Russkii yazyk. 750 p.
11. Fillipova, S. G. (2009). Razvitie assotsiativno-obraznogo myshleniya studentov [Development of Figurative Thinking of Students]. In *Obrazovanie i nauka*. No. 5 (62), pp. 105-110.
12. Khaleeva, I. I. (1989). *Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoi rechi (podgotovka perevodchika)* [Basics of the Theory of Teaching Understanding of Foreign Speech]. Moscow, Vysshaya shkola. 238 p.
13. Khilo, E. S. (2016). Diskussiya o perevodcheskikh strategiyakh na stranitsakh nemetskikh izdaniy 1950–1980-kh godov (na materiale perevodov poezii S. A. Esenina) [Discussion of Translation Strategies on the Pages of German Magazines 1950–1980s]. In *Sibirskii filologicheskii zhurnal*. No. 3, p. 113.
14. Jianzhao, V. (2018). Poeticheskii perevod – moya lyubov', moi risk [Poetic Translation – My Love, My Risk]. In Livergant, A. Ya., Kuzina, D. D., Sid, I. O. (Eds.). *Miry literaturnogo perevoda: v 2 t. Vol. 1. Perevodchik i avtor: na puti k ideal'nomu tekstu: materialy tematicheskikh seminarov IV Mezhdunarodnogo kongressa perevodchikov khudozhestvennoi literatury (Moskva, 8–11 sentyabrya 2016 g.)*. Moscow, pp. 202-204.
15. *ABBY Lingvo 6*. (2014). Edition: 16.1.3.49. Abbyy production.